

### 3. Traduccions de literatura catalana a l'hebreu (1984-2017)

ABELLÓ I SOLER, MONTSERRAT (1918-2014) (מוֹנְסֵרַאט אֶבִּי)

«מבחר שירים» [«Selecció de poemes»]. Traducció d'Itai Ron Hadar [en línia], 14 d'agost 2009. <<http://www.blogs.bananot.co.il/?p=59>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Títols originals: «Sovint diem». En: *Dins l'esfera del temps*. «Les paraules». En: *Paraules no dites*. «M'he anat perdent a poc a poc». En: *Memòria de tu i de mi*.]

”טריקה: 40, זוטא: קצר-עט לספרות קצבית, Traducció d'Itai Ron Hadar [en línia], 40, זוטא: קצר-עט לספרות קצבית, (2009), <<http://www.zuta.org/?p=1982>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Títol original: «Tot és un immens buit». En: *Dins l'esfera del temps*].

”תשוקה / מונסראט אביו” [en línia], , זוטא: קצר-עט לספרות קצבית, (2010). <<http://www.zuta.org/?p=2139>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Desig», en *Dins l'esfera del temps*]. – Edició bilingüe, també publicat en: ”מוֹנְסֵרַאט אֶבִּי – תשוקה”, , 2 febrer 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=40>> [Consulta: 18 maig 2017].

בטירוף הרצון הזה להיות לידך: מבחר שירים. Epíleg de Laia Noguera. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2014. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *En el deliri d'aquest voler ser prop de tu*].

BARBAL I FARRÉ, MARIA (1949)

אבן מקיר. Epíleg de Rami Saari. Ramat Gan: Rimonim, 2011. [Traductor: Rami Saari. Títol original: *Pedra de tartera*].

BELBEL I COSLADO, SERGI (1963)

לטיפות: עשר תמונות ואפילו. Ramat ha-Xaron: Asia Publishers, 2011. [Traductora des de la versió catalana i castellana: Tal Goldfajn. Títol original: *Carícies. Deu escenes i un epíleg*].

CARNER I PUIG-ORIOL, JOSEP (1884-1970)

”יש בקרים”. *El Full. Hebdomadari de les universitats* [Barcelona], 33-34: 1884-1984 *Carner* (12 desembre 1984), p. 2. [Traductor: Pere Marc. Títol original: «Hi ha matins...», en *Primer llibre de sonets*]. – Edició bilingüe.

CABRERA I CURTO, ALEIX

הפיות מספרות על הזדהות. Kiryat Gat: Danny Sefarim, 2009. [Traductor: Hagai Bareket. Títol original: *Les fades ens parlen de la generositat*].

CALDERS I ROSSINYOL, PERE (1912-1994)

”[המדבר – סיפור מאת: פרה קלדס](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=60),” [en línia]. 31 agost 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=60>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «El desert», en *Cròniques de la veritat oculta*].

COMADIRA I MORAGRIEGA, NARCÍS (1942)

לעולם לא ייתם העולם: שישה משוררים קטלנים. Pròleg de Joan Margarit. Tel-Aviv: Keshev Publishing House, 2015. [Traductor: Shlomo Avayou].

CONTIJOCH I PRATDESABA, JOSEFA (1940)

”[זוּזְפָה קוֹנְטִיז'וֹךְ \(Josefa Contijoch\) שלושה שירים](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=62),” [en línia]. 8 octubre 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=62>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Arbres alts», «Claror dóna obragor» i «Hi ha estius que duren tant»].— Edició bilingüe.

DUARTE I MONSERRAT, CARLES (1959)

”השקט,” [Raana], 9 (2002), p. 110-114. [Traductor: Ioram Melcer. Títol original: «El silenci»].

טריפטך עברי. Jerusalem: Carmel, 2003. [Traducció: Ioram Melcer. Títol original: *Tríptic hebreu*].

*Arwad*. Sitges: Papers de Terramar, 2009. (Papers de Terramar; 9). [Traductor: Ioram Melcer].— Edició bilingüe. [Els poemes «El viatge» i «La mort» (*El centre del temps*) foren publicats també en: [המסע](http://lyrikline.org) i [המוות](http://lyrikline.org), lyrikline.org, Berlin: Haus für Poesie, 1999-. Traductor: Itai Ron Hadar].

”[קרלס דוארטא — שמונה שירים](http://www.blogs.bananot.co.il/273/?p=54),” [en línia]. 2 juliol 2009. <[www.blogs.bananot.co.il/273/?p=54](http://www.blogs.bananot.co.il/273/?p=54)> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Lisboa», en *Llavis de terra*, «Aquells ulls que busques», en *Khepri*, «Aquest canvi incessant (...)», aquesta destrucció incessant» i «Així és l'amor com a passió de l'ànima», en *El silenci*, «És l'hora decisiva», en *Primavera d'hivern*, «Hi ha una au que ella sola es refà i regenera: Fènix els assiris en diuen», en *Els immortals*, «L'abisme», en *El dolor de la tarda* i «Ulisses», en *Arwad*].— Edició bilingüe.

”[התהום](https://www.lyrikline.org/pt/poemas/labisme-7095#.We9xnVWWbIU),” [en línia]. Berlin: Haus für Poesie, 1999-. <<https://www.lyrikline.org/pt/poemas/labisme-7095#.We9xnVWWbIU>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «L'abisme», en *El centre del temps*].— Edició bilingüe.

”קו וקבר», [en línia]. Berlin: Haus für Poesie, 1999-. <<https://www.lyrikline.org/pt/poemas/niu-i-sepulcre-7097#.We9zk1WWbIU>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Niu i sepulcre», en *Els immortals*].— Edició bilingüe.

ESPRIU I CASTELLÓ, SALVADOR (1913-1985)

„Salvador Espriu / Quatre poemes” [en línia]. 3 agost 2013. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=37>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traducció: Itai Ron Hadar. Títol original: «Arbre», «Oració en la teva mort», «Els jacints», «Kerubim»].— Edició bilingüe.

FAGES DE CLIMENT, CARLES (1902-1968)

שיר נצחון עם חרוז אצילי לכבוד גאלה וסלבדור דאלי. Ramat ha-Xaron: Tsaltener Sefarim, 2013. [Traductor: Rami Saari. Títol original: *El triomf i el rodolí de la Gala i en Dalí*].

FORCANO I APARICIO, MANUEL (1968)

„Manuel [Manel] Forcano (מנל) פורקאנו” [en línia]. 28 juliol 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=58>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traducció: Itai Ron Hadar. Títol original: «La nòria de Beirut», «Per fi», «Des de la terrassa blanca»].— Edició bilingüe.

„עולם חדש/מנואל (מנל) פורקאנו” [en línia]. 34 (2009). זוטא: קצר-עט לספרות קצבית. <<http://www.zuta.org/?p=1731>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traducció: Itai Ron Hadar. Títol original: «Nou món»].— Edició bilingüe, també publicat en: „מנל פורקאנו” [en línia]. 24 novembre 2009. <<http://www.blogs.bananot.co.il/273/?p=64>> [Consulta: 18 maig 2017].

„פורענות/מנואל (מנל) פורקאנו” [en línia]. 49 (2010). זוטא: קצר-עט לספרות קצבית. <<http://www.zuta.org/?p=2313>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Cataclisme»].— També publicat en: „מנל פורקאנו (Manel Forcano) – פורענות” [en línia]. 9 març 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=41>> [Consulta: 18 maig 2017].— Edició bilingüe.

”Descobreixo ara” [Tel Aviv], 345 (març-abril 2010), p. 9. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Descobreixo ara»].

„מנואל (מנל) פורקאנו) — לפעמים” [en línia]. 9 setembre 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=46>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «De vegades»].— Edició bilingüe.

בית בו אהבתי משהו. Haifa: Pardes Publishing, 2016. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *Una casa on vaig estimar algú*].

FORMOSA I TORRES, FELIU (1934)

„[פּליו פּורמוזה / ארבעה שירים](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=34) – Feliu Formosa / Quatre poemes“ [en línia]. 3 març 2013. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=34>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «5», «9», en *Llibre de les meditacions*, «Aigua de violins malalts de vida», «I recobro la veu enmig dels cossos», en *Semblança*]. – Edició bilingüe.

„[פּליו פּורמוזה / שני שירים](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=36)“ [en línia]. 16 agost 2013. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=36>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Ell surt de sota l'aigua», en *Al llarg de tota una impaciència*, «Que la tarda em retorni l'emparança», en *Semblança*]. – Edició bilingüe.

לעולם לא ייתם העולם: שישה משוררים קטלנים. Pròleg de Joan Margarit. Tel-Aviv: Keshev Publishing House, 2015. [Traductor: Shlomó Avayou].

IZQUIERDO I LLOPIS, ORIOL (1963)

„[אוריול איסקיירדו / שני שירים](http://www.blogs.bananot.co.il/273/?p=57)“ [en línia]. 23 juny 2009. <[www.blogs.bananot.co.il/273/?p=57](http://www.blogs.bananot.co.il/273/?p=57)> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Enyor», «Despertar»]. – Edició bilingüe.

MARCH, AUSIÀS (1397/1400-1459)

«אאוזיאס מארש». En: MARCH, Ausiàs. *10 poemes, 10 llengües*. València: Edicions 3i4, 2001, p. hebreu 1-hebreu 9. [Traductor: Shlomo Avayou. Títol original: «I: Així com cell qui-n lo somni-s delita»; «III: Alt e amor, d'on gran desig s'engendra»; «XXV: No-m fall recort del temps tan delitós»; «XXVIII: Lo jorn ha port de perdre sa claror»; «XXIX: Sí com lo taur se'n va fuyt pel desert»; «XLVI: Veles e vents han mos desigs complir»; «LXXVI: On és lo loch on ma pensa repose?»; «LXXVII: No pot mostrar lo món menys pietat»; «LXXX: Tot laurador és pagat del jornal»; «LXXXIII: Sí co-l malalt qui lonch temps ha que jau»]. – Edició bilingüe.

«[Hebreu/Hebrew \(Joan Ferrer\)](#)». En: MARCH, Ausiàs. *Àusias March, poeta universal. 8 poemes d'Àusias March traduïts a 25 llengües*. Edició a cura de Vicent Martines. València: Institució Alfons el Magnànim, 2009, vol. 2, p. 368-380. [Traductor: Joan Ferrer i Costa]. – Edició bilingüe.

MARGARIT I COSARNAU, JOAN (1938)

מעולם לא ראיתי עצמי יווני. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2004. [Traductor: Shlomo Avayou. Títol original: *Mai no m'he tingut per grec*].

מבט במרה הפנימית. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2008. [Traductor: Shlomo Avayou. Títol original: «Els ulls del retrovisor», en *Els primers freds. Poesia 1975-1995*].

זה לא היה רחוק, זה לא היה קשה. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2011. [Traducció: Shlomo Avayou. Títol original: *No era lluny ni difícil*].

MONCADA I ESTRUGA, JESÚS (1941-2005)

„רצח רוג'ר אקרויד - ז'סוס מונקאדה” [Ramat Gan] 5: אגטה כריסטי (estiu 2010), p. 109-114. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «L'assassinat de Roger Acroyd», en *El Cafè de la Granota*].— També publicat en: „רצח רוג'ר אקרויד (Jesús Moncada) ז'סוס מונקדה” [en línia]. 25 octubre 2010. (*L'asesinat de Roger Acroyd*)” [en línia]. 25 octubre 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=47>> [Consulta: 18 maig 2017].

MONZÓ I GÓMEZ, JOAQUIM ‘QUIM’ (1952)

גודל האסון. Jerusalem: Keter, 2007. [Traductora des de la versió castellana: Orit Kruglanski. Títol original: *La magnitud de la tragèdia*].

„חיי נישואין - סיפור מאת: קים מונזו”, [en línia]. 1 novembre 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=63>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Vida matrimonial», en *Vuitanta-sis contes*].

OBIOLS I LLOPART, ANNA (1975)

דאלי הקטן והמסע שלו בחלומות. Tel Aviv: Agam, 2006. [Traductors: Osvaldo Rabinovich i Tsvia Walden. Títol original: *El petit Dalí: el camí cap als somnis*].

הרפתקאות דון קיחוטה. Tel Aviv: Agam, 2006. [Traductor: Ioram Melcer. Títol original: *Les aventures d'en Quixot*].

מוצרת הקוסם הקטן. Tel Aviv: Agam, 2007. [Traductor: Ioram Melcer. Títol original: *Mozart, el petit mag*].

מסעו של כריסטופר קולומבוס. Tel Aviv: Agam, 2007. [Traductor: Ioram Melcer. Títol original: *El viatge de Cristòfor Colom*].

PÀMIAS I GRAU, JORDI (1938)

„יום השירה הבינלאומי” (Dia mundial de la poesia) [en línia]. 25 març 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=42>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar].

PARCERISAS I VÀZQUEZ, FRANCESC (1944)

„האבנים של פרה“, en *En paper de vidre. Seminari de traducció poètica de Farrera, II*. Barcelona: Proa, Institució de les Lletres Catalanes, 2000. (Els llibres de l'Óssa Menor; 213), p. 88-89. [Traductors: Montserrat Bartuí, Pauline Ernest, Jordi Font, Xavier Lloveras, Roser Lluch, Francesc Parcerisas, Iolanda Pelegrí, Arnau Pons, Eulàlia Sariola i Bàrbara Virgil. Títol original: «Pedres de Farrera», en *Ibidem*].— Edició bilingüe.

[פרנסס פרסריסס – שני שירי עצים](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=55) [en línia]. 13 juliol 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=55>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Arbre vell I», «Arbre vell II», en *Dos dies més de sud*].— Edició bilingüe.

[Jerusalem], 4 (maig 2010), p. 53-54. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Poètica», «Afaitat», en *L'edat d'or*].— [פרנסס פרסריסס](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=45) „שני שירים – (Francesc Parcerisas)“, [en línia]. 1 juny 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=45>> [Consulta: 18 maig 2017].— Edició bilingüe.

Pròleg de Joan Margarit. Tel-Aviv: Keshev Publishing House, 2015. [Traductor: Shlomó Avayou].

PICÓ I CAMPANAR, RAMON (1848-1916)

„פרידת של היהודי“, en ÍDEM. *L'adéu del jueu*. Introducció de Josep Manuel Pomar Reynés. Pollença: Fundació Guillem Cifre de Colonya, 2007, p. 79-82. [Traductor: Nissan ben Avraham. Títol original: *L'adéu del jueu*].— Edició bilingüe.

RIERA I GUILERA, CARME (1948)

Givatàyim: Bambook, 2007. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *Dins del darrer blau*].

„כרמה ריירה (Carme Riera) / את הים כעירבון (Te deix, amor, la mar com a penyora)“ [en línia]. 20 desembre 2011. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=50>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *Te deix, amor, la mar com a penyora*].— També publicat en: „כרמה ריירה: את הים כעירבון“ [Raanana], 24 (2011), p. 93-101].

RODOREDA I GURGUÍ, MERCÈ (1908-1983)

Jerusalem: Carmel, 2007. [Traductor: Rami Saari. Títol original: *La plaça del diamant*].

Jerusalem: Carmel, 2010. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *Mirall trencat*].

גן על יד הים. Jerusalem: Carmel, 2016. [Traductor: Rami Saari. Títol original: *Jardí vora el mar*].

ROIG I FRANSITORRA, MONTSERRAT (1946-1991)

שירת הנעורים. Ramat Gan: Rimonim, 2004. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *El cant de la joventut*].— També publicat en: „[„שירת הנעורים – סיפור מאת: מונסראט רוג’](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=61)” [en línia]. 16 setembre 2009. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=61>> [Consulta: 18 maig 2009].

ROVIRA I PLANAS, PERE (1947)

לעולם לא ייתם העולם: שישה משוררים קטלנים. Pròleg de Joan Margarit. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2015. [Traductor: Shlomó Avayou].

RUSIÑOL I PRATS, SANTIAGO (1861-1931)

„[Santiago Rusiñol / El pati blau](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=35)” [en línia]. 5 maig 2013. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=35>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «El pati blau», en *Fulls de la vida*].

SAMPERE I PASSARELL, MÀRIUS (1928)

לעולם לא ייתם העולם: שישה משוררים קטלנים. Pròleg de Joan Margarit. Tel Aviv: Keshev Publishing House, 2015. [Traductor: Shlomó Avayou].

SÀNCHEZ PINYOL, ALBERT (1965)

העור הקר. Ramat Gan: Rimonim, 2005. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: *La pell freda*].

SUSANNA I NADAL, ÀLEX (1957)

„[Àlex Susanna – Dos Poemes](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=70)” [en línia]. 27 abril 2014. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=70>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Tarda d’estiu a N.Y.» i «Davant d’un claustre»].— Edició bilingüe.

TORNER I PIFARRÉ, CARLES (1963)

„[Carles Torner – שני שירים](http://blogs.bananot.co.il/273/?p=44)” [en línia]. 9 maig 2010. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=44>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Llengua negra», «Objectes»].— Edició bilingüe.

VICENS I PICORNELL, ANTÒNIA (1941)

«[השירה](#)», en ÍDEM. *Dia mundial de la poesia. 21 de març del 2017*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Institució de les Lletres Catalanes, 2017, p. 14. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «La poesia», en *Ibidem*].— Edició bilingüe.

VINYOLI I PLADEVALL, JOAN (1914-1984)

„[ארבעה שירים / ז'ואן ויניולי - Joan Vinyoli / Quatre poemes](#)“ [en línia]. 27 abril 2014. <<http://blogs.bananot.co.il/273/?p=38>> [Consulta: 18 maig 2017]. [Traductor: Itai Ron Hadar. Títol original: «Passeig d'aniversari», «Cançó lila», «Replà de reflexió» i «Molins»].— Edició bilingüe.

### **Nota**

Aquesta bibliografia ha estat preparada per Constantino Vidal. Agraïrem que li envieu qualsevol proposta de correcció o d'ampliació a l'adreça de la SCEHB: [scehb@iec.cat](mailto:scehb@iec.cat).